

འཇམ་མཁའ་མཚོ་

འཇམ་མཁའ་མཚོ་

འཇམ་མཁའ་མཚོ་

༄༅། །ཅུ་གསུམ་ཚེས་སྟོང་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་གཏོར་མ་བསྟོབ་སྲིན་ལས་ལྷུང་མགོ་གས་བཞུགས་སོ། །

Lama Yidam

General Dharmapala Petition

The Dedication of Torma to All the Three Roots and Dharmapalas entitled The Swift Activity

1

རྩེ་ཡོ་ཁྱོ།

ram yam kham

Ram yam kham

ཨོཾ་ཧཱུཾ་ཧཱུཾ།

om ah hung

[say three times]

Om ah hung

| | | |
|-------|--|-------|
| ཨུཎི། | <p>ཨུཎི། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྐྱོད་རྣམས། །འདིར་གཤེགས་དགེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ། །</p> <p>hung lama yidam khandro chökyong nam dirshek gyepai denla shuksu söl</p> <p>Hung Gurus, yidams, dakinis, and dharma guardians, Please arrive, remain on these delightful pleasant thrones.</p> <p>བྱིན་རྒྱབས་གྲོང་ཡངས་ཅུ་བརྒྱད་སྣ་མ་དང་། །དངོས་གྲུབ་སྤྱིན་འབྲིགས་ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོའི་ལྷ། །</p> <p>jinlap longyang tsagyü lama dang ngödrup trintrik yidam shitroi lha</p> <p>Root and lineage gurus, blessings as a vast expanse, Wild and peaceful yidams, cloudbanks of accomplishment.</p> | ཨུཎི། |
|-------|--|-------|

| | | |
|-------|--|-------|
| ཨུཎི། | <p>དགོས་འདོད་ཆར་འབབས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཚོད། །</p> <p>gödö charbep pawo khandroi tsok chötor dishé chölwai triné dzö</p> <p>Dakas and dakinis, raining every wish and need, Take this torma and fulfill the actions we request!</p> <p>མཁའ་ལྟར་བྱུང་པའི་ལེགས་ལྡན་ཚོགས་ཀྱི་བདག། །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་ཕྱག་བཞི་ཕྱག་དྲུག་པ། །ཞལ་བཞི་མ་ནིང་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན། །</p> <p>khatar khyapai lekden tsokyi dak yeshé gönpo chakshi chakdruk pa shalshi maning ku sung thuk yönten</p> <p>Lekden, filling space, and ruler of the Gathering, Wisdom guardians, the Four-armed and the Six-armed one, Four-Faced, Maning, with your male and female retinues,</p> | ཨུཎི། |
|-------|--|-------|

| | | |
|------|--|---|
| ལྷོ་ | <p>༄༅། །སྤྱིན་ལས་མགོན་པོ་ཡབ་ཡུམ་འཁོར་དང་བཅས། །མཚོན་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་སྤྱིན་ལས་མཛོད། །</p> <p>trinlé gönpo yabyum khordang ché chötor di shé chölwai trinlé dzö</p> <p>Form, voice, mind, and virtue and the action guardians, Take this torma and fulfill the actions we request!</p> | 5 |
| ལྷོ་ | <p>མཐུ་སློབས་དུས་མཐའི་རླུང་དང་བསྐྱལ་པའི་མེ། །དོ་རྗེ་བེར་ཆེན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་མ། །འདོད་ཁམས་དབང་སྤྱལ་ལྷ་མོ་དུད་སོལ་མ། །</p> <p>thutop düthai lung dang kalpai mé dorjé berchen lhamo rangjung ma dökham wangchuk lhamo düsölma</p> <p>Powerful like wind and fire at the end time, Dorje Bernakchen as well as goddess Rangjungma,</p> | |
| ལྷོ་ | <p>Kamaloka ruler, Dhumavati the divine,</p> | |

| | | |
|------|---|---|
| ལྷོ་ | <p>སྤྲལས་སྤྱང་ཨོ་ཀ་རྩོ་འི་སྤོག་སྤྱབ་མ། །འཁ་པ་དམར་ནག་ལས་བྱེད་དྲེགས་པའི་ཚོགས། །མཚོན་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་སྤྱིན་ལས་མཛོད། །</p> <p>ngaksung ekazati sokdrupma shenpa marnak leje drekpai tsok chötor dishé chölwai trinlé dzö</p> <p>Ekajati mantra guardian and Remati, Dark-red Shenpa, and the hosts of helpful haughty ones,</p> | 6 |
| ལྷོ་ | <p>Take this torma and fulfill the actions we request! Magnetizer of existence, Mahadeva lord,</p> | |
| ལྷོ་ | <p>སྤྱིད་པའི་རླུང་ཞགས་དབང་སྤྱལ་ལྷ་ཆེན་ཡབ། །ཡུ་ལྷ་དེ་སྤྱིའི་ཡུམ་བཅས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །ལྷ་སྤྱིན་ཀུན་གྱི་དམག་དཔུང་སྤྱིན་ལྷ་རྟུང་། །</p> <p>sipai lungshak wangchuk lhachen yap umadevi yumché khandroi tsok lhasin küngyi makpung trintar dü</p> <p>And with Lady Umadevi, host of dakinis, Troops of rakshasas and devas, gathering like clouds,</p> | |

| | | |
|-----------------------------|--|---|
| འཇམ་མཁའ་འགྲུབ་ལྷ་སྒྲོལ་མཚོ། | <p>༄༅། །དྲང་སྤོང་ཆེན་པོ་གཟའ་མཚོག་རྒྱ་ལ། །མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །གཏུམ་ཆེན་རྣམས་པའི་ངོ་འབྱུག་ལྟར་སྤྲོགས། །</p> <p>drangsong chenpo sachok rahula chötor dishé chölwai triné dzö tumchen ngampai ngaro druktar drok</p> <p>And the foremost rishi, Rahula the excellent, Take this torma and fulfill the actions we request!</p> | 7 |
| ལྷ་སྒྲོལ་མཚོ། | <p>ཞིང་སྤྱོད་སིང་གའི་གདོང་ཅན་ཡབ་དང་ཡུམ། །རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་མང་ཐོས་སྤྲུལ་ཏུ་སྤོན་ཅན། །དྲུང་སྤོང་བདག་པོ་བདག་མོ་ངས་རུས་མ། །</p> <p>shingkyong sengei dongchen yab dang yum gyalchen nam mang thöse ta ngön chen durtrö dakpo dakmo nge-nüma</p> <p>Roar your awesome wildness, sounding like a thunderstorm. Guardians of Realms, the male and female Lion-Faced,</p> | |
| ལྷ་སྒྲོལ་མཚོ། | <p>Great King Vaishravana, Rider of Blue Stallion, Lord and Lady Charnel Ground, the goddess Ngenüma,</p> | |

| | | |
|--|---|---|
| ལས་ཀྱི་གཤིན་རྗེ་དམ་ཅན་དོ་རྗེ་ལགས། །མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །ཕྱིན་ལས་དངོས་གྲུབ་ཐོགས་མེད་སྤྲོག་ལྟར་འབྱུགས། ། | <p>lekyi shinjé damchen dorjé lek chötor dishé chölwai triné dzö triné ngödrup thokmé loktar khyuk</p> <p>Action Yamaraja, Vajrasadhu Oath-Bound One, Take this torma and fulfill the actions we request!</p> | 8 |
| ཚོ་རིང་མཚོད་ལྷ་ཨ་ཕྱི་གཡུ་སྤོན་མ། །ཁ་རག་སྤྱང་བཙུན་མ་སོགས་བརྟན་མའི་ཚོགས། །གཞོན་སྤྱིན་ཞང་སྤོན་བཟུ་ཚོགས་ཀྱི་བདག། ། | <p>tsering che nga achi yudrön ma kharak khyung tsün ma sok tenmai tsok nöjin shanglön bektisé tsokyi dak</p> <p>Let your siddhi actions strike like lightning ceaselessly. The five Long-Life Sisters, Achi, also Yudrönma,</p> | |
| | <p>Kharak Khyungtsünma with all Tenma goddesses, Yaksha Shanglön, Bektsey, Ganapati Lord of Feasts,</p> | |

| | |
|---|---|
| འཇམ་ལྷ་རྣམས་ལྷ་རྟ་བདག་ཀྱི་བེ་ར། །ཀུན་འབྲིལ་མཆེད་གསུམ་ལ་སོགས་ཙོར་བདག་རྣམས། །མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། | 9 |
| <p>dzamlha riknga tadak kubera künkyil chesum lasok nordak nam chötor dishé chölwai trinlé dzö</p> <p>Fivefold Jambhalas and lord of Horses Kuvera, Triple Künkhyil sisters, every owner of vast wealth, Take this torma and fulfill the actions we request.</p> | |
| དྲག་སྤྲལ་མཐུ་རྩལ་ཐོག་སེར་བཞིན་དུ་འབབས། །རྟ་ནག་དྲེགས་པ་ཤ་བ་ཁ་མོ་ཆེ། །སྲིད་པོན་སུམ་ཅུ་སྤྲལ་བདག་བཅོལ་བརྒྱད་དང་། ། | |
| <p>drakngak thutsal thokser shindu bep tanak drekpa shasa khamoché depön sumchu ngakdak chogyé dang</p> <p>Let your fierceful mantras rain like thunderbolts and hail. Black-Horsed Haughty Spirit and Flesh-Eating Khamoche,</p> | |

| | |
|--|----|
| ཤལ་ས་བདག་བདག་ཉིད་སྐྱེས་བུ་སོགས། །གཟའ་གདོང་གིང་ལྷ་བདུད་ཤན་ཅིས་ཀྱི་བདག། །མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། ། | 10 |
| <p>shona sadak daknyi kyebu sok sadong ging nga düshen tsikyi dak chötor dishé chölwé trinlé dzö</p> <p>Thirty Chieftains as well as the Eighteen Mantra Kings, Shvanamukhas, Bhumipatis, Sovereigns, and Lords, Sadong, Five Kingkaras, Demon Slayer, Lord of Tsi, Take this torma and fulfill the actions we request.</p> | |
| དག་བའི་སླེང་དུ་རྒྱུང་ལྷ་རྒྱལ་པར་རྒྱལ། །སྤྲུ་གྱི་མཆེད་གསུམ་སྤྲལ་བདག་བསྟོལ་བ་དང་། །རྒྱལ་པ་མེ་ལེན་གྱུ་བཅོན་སྤུན་བདུན་དང་། ། | |
| <p>drawoi tengdu lungtar jakpar gyuk pudri chesum ngakdak nyokha dang jakpa melen lutsen pündün dang</p> <p>Chase out enemies like storms that scatter chaff away. Triple Razor Brothers, and the Nyokha Mantra Lord,</p> | |

| | | |
|-------|---|----|
| གཏོར་ | <p>༄༅། །དྲེཀཔ་འཛེ་ལྷ་པོ་ཉར་ཙི་མ་ར། །ཟབ་གཏོར་བཀའ་ཡི་སྤྱང་མ་ཐམས་ཅད་གྱིས། །མཚོན་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །</p> <p>drekpa dé nga pehar tsimara sapter kayi sungma thamché kyi chötor dishé chölwai triné dzö</p> <p>Jakpa Melen, Seven Nagas and the Brother Tsens, Fivefold Haughty Spirits, Pehar, also Tsimara;</p> <p>All you teaching guardians of treasures most profound, Take this torma and fulfill the actions we request!</p> | 11 |
| ལྷ་ | <p>སྤྲུའུ་པའི་མཐུན་རྐྱེན་དབྱུང་གྱི་དཔལ་ལྷ་ར་སྤྲེལ། །ཐང་ལྷ་སྤྲུག་གི་བཅོན་ཚོན་སྤོམ་ར་ཆེ། །མགྲུར་ལྷ་བཅུ་གསུམ་དག་བསྐྱེན་ཉེར་གཅིག་དང་། །</p> <p>drupai thünkyen yarkyi paltar pel thanglha drakgi tsengö pomraché gurlha chusum genyen nyerchik dang</p> <p>Help the practice flourish like the summer brilliance. Tanglha, Drakgi Tsengö, Machen Pomra eminent,</p> | |
| ལྷ་ | | |

| | | |
|------|---|----|
| ཆོས་ | <p>ཆོས་འཁོར་སྤྲུབ་གནས་དབེན་གནས་ཆོས་བཞིན་སྦྱོང་། །གཏུག་མར་གནས་དང་སྐོ་བུར་ལྷགས་པ་ཡི། །གཞི་བདག་པོ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། །</p> <p>chökhör drupné wené chöshin kyong nyukmar nedang lobur lhakpa yi shidak phomo khordang chepa nam</p> <p>All the thirteen Gurlhas, and the Genyens twenty-one, Guard with Dharma practice-teaching centers, solitudes,</p> <p>Whether you are resident or suddenly arrived, All you lords and ladies of the land, with retinues,</p> | 12 |
| ཆོས་ | <p>མཚོན་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །མངས་རྒྱས་བསྐྱེན་སྤྱངས་དགོན་མཚོག་དབུ་འཕང་བསྟོན། །</p> <p>chötor dishé chölwai triné dzö sangyé tensung könchok uphang tö</p> <p>Take this torma and fulfill the actions we request! Guard the Buddha's teaching, lift the triple precious gem.</p> | |
| ཆོས་ | | |

༄༅། །དགོ་འདུན་སྡེ་རྒྱས་རྣལ་འབྱོར་ཚེ་དཔལ་སྡེལ། །སྒྲུན་པའི་དར་ཕྱོར་གྲགས་པའི་དུང་བུས་ལ། །འཁོར་དང་ལོངས་སྤོད་རྒྱས་པ་ཉིད་དུ་མཛོད། །

gendün degyé naljor tsepal pel nyenpai darchor dragpai dung bü la khordang longchö gyepa nyidu dzö

Let the sangha grow, prolong the yogis' splendid lives,

Blow the conch of wide renown, hoist high the flag of fame Broaden our circles and increase prosperity.

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ལས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །འབད་མིད་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །

shigyé wangdrak lenam malü pa bemé lhüngyi drupar dzé du söl

Pacify, increase, and magnetize and subjugate; Let these actions now be effortless and self-fulfilled.

རྟེན་ལ་བཞུགས་སམ་རང་གནས་ཅི་བདེར་གཤེགས། །སྲིད་ཞིའི་དགོ་ལེགས་རྒྱས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག །

tenla shuksam rangné chider shek sishi gelek gyepai tashi shok

Stay in the shrine objects or return to your abodes.

May there be auspicious goodness throughout life and peace!.

ཅེས་པ་འདི་ལྷུར་ཉམས་ལ་གང་ཤར་མཚོག་གྲུར་སྤིང་པས་བྱིས་པ་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱི་བབ་ཅུང་ཟད་ཡོད་པར་སེམས་པས་ལྷག་པའི་ལྷ་མཚོམས་ཀྱི་འགྲུབ་སྤོད་དུ་བྱིས་པའོ། །སཏྟཱཿལྟོ།།

I, Chokgyur Lingpa, wrote this as it arose in my experience. It was composed while practicing the supreme deity in retreat, with the thought that it must have some blessings.

Sarva Mangalam! Translated for chanting by Bodhi Translation, guided by Erik Pema Kunsang